

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева»**  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки: 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и  
переводоведение (английский и испанский языки)

Квалификация (степень): Бакалавр

Красноярск, 2023

Составитель:

Софронова Т.М., к.филол.н., доцент кафедры английской филологии

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

Протокол № 6 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей  
кафедрой

английской филологии



Битнер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры английского языка

Протокол № 6 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей  
кафедрой

английского языка



Лефлер Н.О.

(ф.и.о., подпись)

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры германо-романской филологии и  
иноязычного образования

Протокол № 10 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей  
кафедрой

германо-романской филологии и иноязычного  
образования



Майер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)

факультета иностранных языков

«17» мая 2023 г. Протокол №3

Председатель



Лукиных Ю.В.

## **1. Пояснительная записка**

### **1.1. Цели государственной итоговой аттестации**

Целью проведения государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) является определение соответствия результатов освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ высшего образования (далее – ОПОП) соответствующим требованиям федеральных государственных стандартов высшего образования (далее – ФГОС ВО).

К ГИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей ОПОП.

Обучающемуся успешно прошедшему все установленные университетом государственные итоговые испытания, входящие в ГИА по конкретной программе высшего образования, выдается документ о высшем образовании и квалификации образца, установленного Министерством науки и высшего образования Российской Федерации.

### **1.2. Формы и последовательность проведения ГИА**

ГИА проводится в рамках нормативного срока освоения программы в соответствии с учебным планом, утверждённым ученым советом института, департамента, факультета.

ГИА обучающихся университета проводится в форме и следующей последовательности:

- государственного экзамена;
- защиты выпускной квалификационной работы.

### **1.3. Состав и функции государственных экзаменационных и апелляционных комиссий**

Для проведения ГИА в университете создаются государственные экзаменационные комиссии (далее – ГЭК) и апелляционные комиссии, которые действуют в течение календарного года.

Председатель ГЭК утверждается Министерством науки и высшего образования РФ, в состав комиссии так же входят члены комиссии, являющимися ведущими специалистами – представителями работодателей или их объединений – в соответствующей области профессиональной деятельности, и (или) лицами, которые относятся к профессорско-преподавательскому составу университета (иных организаций) и (или) научным работниками университета (иных организаций) и имеют ученое звание и (или) ученую степень.

Основной формой деятельности комиссии ГЭК является заседание, которое проводится председателем комиссии. Решение комиссии принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса. Результаты государственных итоговых испытаний определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и оформляются протоколами.

Председателем апелляционной комиссии утверждается ректор университета (лицо, исполняющее его обязанности, или лицо, уполномоченное ректором университета, - на основании приказа). В состав апелляционной комиссии входят председатель указанной комиссии и не менее 3 членов указанной комиссии. Состав апелляционной комиссии формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета и не входящих в состав ГЭК.

Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения ГИА и (или) несогласия с результатами государственного экзамена.

## **2. Содержание государственной итоговой аттестации**

**2.1.** Требования к профессиональной подготовленности выпускника по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы «Перевод и переводоведение»:

- *области профессиональной деятельности* (по Реестру Минтруда): 01

образование; сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации;

- *объекты профессиональной деятельности*: общая и частная теория перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод, образовательный процесс в сфере общего и дополнительного образования, образовательный процесс в сфере общего и дополнительного образования, воспитывающая образовательная среда;
- *типы задач профессиональной деятельности*, к которым готовятся выпускники (согласно утвержденному учебному плану): переводческий; педагогический;
- *перечень формируемых компетенций при освоении ОПОП*:

Выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК):

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

Выпускник должен обладать следующими общефессиональными компетенциями (ОПК):

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной

деятельности.

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):

ПК-1. Способен организовать работу обучающихся над проектами в учебной и внеучебной деятельности.

ПК-2. Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

- *профессиональные стандарты*, соотнесенные с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика:

Таблица 2.1

№ п/п	Код профессионального стандарта	Наименование профессионального стандарта
01 Образование		
1.	01.001	Профессиональный стандарт «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. № 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный № 36091) и от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный № 43326)
2.	01.003	Профессиональный стандарт «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 8 сентября 2015 г. № 613н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 24 сентября 2015 г., регистрационный № 38994)

- трудовые функции:

Таблица 2.2.

Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программ бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Код и наименование профессионального стандарта	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
01. Образование						
01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)»,	код	наименование	уровень квалификации	Наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
	А	Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования	6	Общепедагогическая функция. Обучение	A/01.6	6
				Воспитательная деятельность	A/02.6	6
				Развивающая деятельность	A/03.6	6
	В	Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ	5-6	Педагогическая деятельность по реализации программ дошкольного образования	B/01.5	5
				Педагогическая деятельность по реализации программ начального общего образования	B/02.6	6



				Педагогическая деятельность по реализации программ основного и среднего общего образования	В/03.6	6
01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых»,	А	Преподавание по дополнительным общеобразовательным программам*(3)	6	Организация деятельности учащихся, направленной на освоение дополнительной общеобразовательной программы	A/01.6	6.1
				Организация досуговой деятельности учащихся в процессе реализации дополнительной общеобразовательной программы	A/02.6	6.1

- присваиваемая квалификация (степень): бакалавр.

## 2.2. Распределение компетенций, выносимых на ГИА:

Таблица 2.3

Компетенции*	
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы
УК-1; ОПК-1; ОПК-3; ПК-2	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2

\* указываются коды компетенций

## 3. Государственный экзамен

### 3.1. Подготовка к сдаче государственного экзамена

Государственный экзамен проводится по дисциплинам и (или) модулям образовательной программы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников. Модуль «Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена» входит в Блок 3 «Государственная итоговая аттестация». Подготовка осуществляется в очной форме (8 семестр). Общая трудоемкость модуля 108 часов (3 з.е.). На контактную работу выделяется 2,33 часа, на самостоятельную работу – 70 часов. Форма промежуточной аттестации – экзамен (35, 67 часов).

#### 3.1.1. Планируемые результаты подготовки к сдаче государственного экзамена

Таблица 3.1

Компетенция*	Планируемые результаты подготовки (индикаторы: знать, уметь, владеть и прочее)
<b>УК-1</b>	УК.1.1. Выбирает источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению. УК.1.2. Демонстрирует умение рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи. УК.1.3. Выявляет степень доказательности различных точек зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения.
<b>ОПК-1</b>	ОПК 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ОПК 1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ОПК 1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой

	дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
<b>ОПК-3</b>	ОПК 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ОПК 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.
<b>ПК-2</b>	ПК 2.1. Знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации. ПК 2.2. Умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия. ПК 2.3. Владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.

\* указывается только код компетенции из таблицы 2.3

### 3.1.2. Содержание разделов дисциплин (модулей), выносимых на государственный экзамен

Таблица 3.2

Дисциплина (модуль)	Разделы, темы
Практический курс перевода основного иностранного языка (английский язык)	Лексические, грамматические, лексико-грамматические и жанрово-стилистические проблемы перевода с английского языка на русский текстов разных стилей и жанров. Расширение фоновых знаний и переводческих умений и навыков через перевод общественно-политических и социально-экономических текстов.
Практический курс перевода второго иностранного языка (испанский язык)	Предпереводческий анализ текстов разных стилей и жанров. Лексико-грамматические и стилистические аспекты переводов текстов разных стилей и жанров. Работа со словарями и другими электронными базами данных.
Общая теория перевода	Теория перевода как научная дисциплина (виды перевода, переводческая этика,

	словари и справочная литература). Прагматика перевода (эквивалентность и адекватность перевода, переводческие трансформации и универсалии, способы передачи безэквивалентной лексики, оценка качества перевода, предпереводческий анализ текстов разных жанров).
--	--

### 3.1.3. Рекомендуемая литература при подготовке к сдаче государственного экзамена

Таблица 3.3

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Софронова Т.М., Бабак Т.П. Англо-русский устный перевод: учебное пособие / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2022. – 112 с.	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева»	Индивидуальный неограниченный доступ
Софронова Т.М. Англо-русский письменный перевод и основы синхронного перевода: учебное пособие / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2022. – 152 с.	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева»	Индивидуальный неограниченный доступ
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. 343 с. – URL: <a href="http://elib.kspu.ru/document/29782">http://elib.kspu.ru/document/29782</a> .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Софронова, Т. М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: практикум для бакалавров [Электронный ресурс] / Т. М. Софронова; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева. – Красноярск, 2016. – 232 с. – Режим доступа: <a href="http://elib.kspu.ru/document/29785">http://elib.kspu.ru/document/29785</a> .	ЭБС «КГПУ им. В. П. Астафьева».	Индивидуальный неограниченный доступ
Сапогова, Лидия Ивановна. Переводческое преобразование текста [Текст] : учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2012. - 320 с.	Научная библиотека КГПУ	29
Пэшко, В. Е. Практикум по письменному переводу с русского на английский язык [Текст] : для студентов 4-5 курсов отделения "Лингвист-переводчик" факультета иностранных языков / В. Е. Пэшко, Е. В. Шаруда. - Красноярск : КГПУ им. В. П. Астафьева, 2008. - 220 с.	Научная библиотека КГПУ	38
Алексеева, И. С. Введение в переводоведение	Научная	10

[Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	библиотека КГПУ	
--	-----------------	--

Согласовано:

заместитель директора библиотеки  
(должность структурного подразделения)

  
(подпись)

/ Шулипина С.В.  
(Фамилия И.О.)

### 3.1.4. Порядок учета материалов портфолио обучающегося при оценивании компетенций<sup>1</sup>

Портфолио обучающегося размещается в электронно-библиотечной системе университета согласно Регламента размещения данных в электронном портфолио обучающегося по основным образовательным программам высшего образования в КГПУ им. В.П. Астафьева и предоставляются обучающимся в печатном виде в ГЭК не позднее 2-х рабочих дней до начала государственного итогового испытания.

Перечень продуктов портфолио, соотнесенных с компетенциями

Таблица 5

Код компетенции*	Продукт в портфолио
УК-1; ОПК-1; ОПК-3; ПК-2	№1. Характеристика с места учебной и производственной практики с приложением образца перевода и его переводческого анализа
УК-1; ОПК-3	№2. Благодарственные письма за волонтерское участие при проведении международных мероприятий различного уровня
УК-1; ОПК-1; ОПК-3	№3. Дипломы и грамоты за выступления на научно-практических конференциях по профилю образования и участие в конкурсах исследовательских работ. Опубликованные тезисы и статьи по результатам исследовательских работ.

\*указывается только код компетенции из таблицы 2.3

<sup>1</sup> Порядок учета результатов материалов портфолио обучающихся осуществляется согласно п. 22 Положения о порядке проведения государственной итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в КГПУ им. В.П. Астафьева

### **3.1.5. Порядок сдачи государственного экзамена**

Перед государственными экзаменами проводятся обязательные консультации обучающихся по вопросам утвержденной программы государственных экзаменов.

Государственный экзамен проводится в письменной и устной форме.

В письменной части государственного экзамена обучающемуся предоставляется не менее 60 минут на оформление задания на перевод. Письменная часть экзамена предполагает письменный перевод с испанского на русский язык текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков.

В устной части государственного экзамена обучающемуся предоставляется не менее 30 минут на подготовку к ответу и до 20 минут на ответ. В устную часть экзамена входит устный перевод с листа текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1500 печатных знаков, а также последовательный перевод аутентичной аудиозаписи с английского языка на русский (длительность звучания до 3 минут). Далее обучающийся отвечает на экзаменационные вопросы комиссии (примерный список вопросов приложен в пункте 4 данной программы).

При подготовке к ответу и во время ответа на вопросы билета обучающийся может пользоваться программой государственного экзамена, а также предусмотренным ею материалами и средствами.

Обучающиеся делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарем ГЭК листах бумаги с печатью или штампом.

После завершения устного ответа члены ГЭК, с разрешения председателя, могут задать дополнительные и уточняющие вопросы.

## **4. Выпускная квалификационная работа**

### **4.1. Подготовка к защите выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) представляет собой выполненную обучающимся (несколькими обучающимися совместно) работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности. Модуль «Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы» входит в Блок 3 «Государственная итоговая аттестация». Подготовка осуществляется в очной форме (8 семестр). Общая трудоемкость модуля 216 часов (6 з.е.). На контактную работу выделяется 2,33 часа, на самостоятельную работу – 178 часов. Форма итоговой аттестации – экзамен (35, 67 часов).

#### 4.1.1. Планируемые результаты подготовки к защите выпускной квалификационной работы

Таблица 4.1

Компетенция*	Планируемые результаты подготовки (индикаторы: знать, уметь, владеть и прочее)
<b>УК-1</b>	УК.1.1. Выбирает источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению УК.1.2. Демонстрирует умение рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи УК.1.3. Выявляет степень доказательности различных точек зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения
<b>УК-2</b>	УК.2.1. Формулирует задачи в соответствии с целью проекта УК.2.2. Демонстрирует знание правовых норм достижения поставленной цели в сфере реализации проекта УК.2.3. Демонстрирует умение определять имеющиеся ресурсы для достижения цели проекта УК.2.4. Аргументировано отбирает и реализует различные способы решения задач в рамках цели проекта
<b>УК-3</b>	УК.3.1. Определяет свою роль в команде на основе использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели УК.3.2. Планирует последовательность шагов для достижения заданного результата

<b>УК-4</b>	<p>УК.4.1. Грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке РФ и иностранном языке</p> <p>УК.4.2. Демонстрирует умение вести деловые отношения на иностранном языке с учетом социокультурных особенностей</p> <p>УК.4.3. Способен находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач</p> <p>УК.4.4. Создает на русском языке грамотные и непротиворечивые письменные тексты реферативного характера</p>
<b>УК-5</b>	<p>УК.5.1. Соблюдает требования уважительного отношения к историческому наследию и культурным традициям различных национальных и социальных групп в процессе межкультурного взаимодействия на основе знаний основных этапов развития России в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p> <p>УК.5.2. Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей</p>
<b>УК-6</b>	<p>УК.6.1. Определяет свои личные ресурсы, возможности и ограничения для достижения поставленной цели</p> <p>УК.6.2. Создает и достраивает индивидуальную траекторию саморазвития при получении профессионального образования</p>
<b>УК-7</b>	<p>УК.7.1. Умеет использовать основы физической культуры для осознанного выбора и применения здоровьесберегающих технологий с учетом внутренних и внешних условий реализации конкретной профессиональной деятельности</p> <p>УК 7.2. Поддерживает должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности и соблюдает нормы здорового образа жизни</p>
<b>УК-8</b>	<p>УК.8.1. Обеспечивает условия безопасной и комфортной образовательной среды, способствующей сохранению природы и общественного развития. Владеет понятиями по безопасности жизнедеятельности.</p> <p>УК.8.2. Оценивает степень потенциальной опасности и использует средства индивидуальной и коллективной защиты при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов. Умеет распознавать причины возникновения чрезвычайных ситуаций.</p> <p>УК.8.3. Создаёт и поддерживает безопасные условия жизнедеятельности и здоровья обучающихся в соответствии с их возрастными особенностями и санитарно-гигиеническими нормами.</p>



<b>УК-9</b>	<p>УК.9.1. Знает основные принципы и подходы формирования инклюзивной компетентности, психологические закономерности и особенности возрастного и личностного развития в условиях инклюзивной образовательной среды.</p> <p>УК 9.2. Умеет использовать методические приемы формирования инклюзивной компетентности в профессиональной деятельности с учетом особенностей лиц с ОВЗ и принципами инклюзивного образования.</p> <p>УК 9.3. Способен реализовывать различные способы взаимодействия с учетом дефектологических знаний между всеми субъектами в социальной и профессиональной сферах</p>
<b>УК-10</b>	<p>УК.10.1. Знает базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике, методы личного экономического и финансового планирования, основные финансовые инструменты, используемые для управления личными финансами.</p> <p>УК.10.2. Умеет анализировать информацию для принятия обоснованных экономических решений, применять экономические знания при выполнении практических задач.</p> <p>УК.10.3. Владеет способностью использовать основные положения и методы экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.</p>
<b>УК-11</b>	<p>УК.11.1. Знает нормативно-правовые акты в сфере антикоррупционного поведения и способствует формированию нетерпимого отношения к коррупционной деятельности.</p> <p>УК.11.2. Оценивает степень негативных последствий коррупционного поведения и выстраивает отношения в соответствии с правовыми и этическими нормами.</p> <p>УК.11.3. Организует профессиональную среду, опираясь на этические и правовые нормы поведения, препятствующие формированию коррупционного поведения.</p>
<b>ОПК-1</b>	<p>ОПК 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>ОПК 1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>ОПК 1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>
<b>ОПК-2</b>	<p>ОПК 2.1. Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам.</p> <p>ОПК 2.2. Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной</p>

	коммуникации.
<b>ОПК-3</b>	<p>ОПК 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p> <p>ОПК 3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>
<b>ОПК-4</b>	<p>ОПК 4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК 4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>ОПК 4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК 4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>
<b>ОПК-5</b>	<p>ОПК 5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p>ОПК 5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p> <p>ОПК 5.3. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.</p> <p>ОПК 5.4. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.</p>
<b>ОПК-6</b>	<p>ОПК 6.1. Знает основные современные информационные технологии, принципы взаимодействия со службами информационных технологий.</p> <p>ОПК 6.2. Умеет применять методы и программные средства обработки деловой информации во взаимодействии со службами информационных технологий.</p> <p>ОПК 6.3. Владеет навыками эффективного использования корпоративных информационных систем при решении задач профессиональной деятельности</p>

<b>ПК-1</b>	ПК.1.1. Совместно с обучающимися формулирует проблемную тематику учебного проекта ПК.1.2. Определяет содержание и требования к результатам индивидуальной и совместной учебно-проектной деятельности ПК.1.3. Планирует и осуществляет руководство действиями обучающихся в индивидуальной и совместной учебно-проектной деятельности, в том числе в онлайн среде
<b>ПК-2</b>	ПК 2.1. Знает концептуальные положения теории перевода относительно функциональных стилей речи; справочные онлайн источники для уточнения спорной информации. ПК 2.2. Умеет адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от стилистической принадлежности переводимого текста; пользоваться англоязычными словарями синонимов для определения подходящего соответствия. ПК 2.3. Владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.

\* указывается только код компетенции из таблицы 2.3

**4.1.2.** Порядок подготовки и защиты ВКР определяется Положением о выпускной квалификационной работе бакалавра, специалиста в КГПУ им. В.П. Астафьев, Положением о выпускной квалификационной работе магистра (магистерской диссертации) в КГПУ им. В.П. Астафьева и включает в себя следующие этапы:

определение темы;

организация работы над ВКР (в т.ч. формирование задания на ВКР, проведение консультаций);

допуск к защите (предзащита);

защита ВКР;

хранение ВКР.

Примерная тематика ВКР разрабатываются на выпускающей кафедре английской филологии на основании актуальных проблем отрасли согласно тенденциям развития науки по профилю подготовки.

Примерная тематика ВКР:

1. Анализ способов перевода спортивной лексики (на материале переводов газетно-журнальных статей)
2. Особенности художественного перевода произведения Айрис Мёрдок «Единорог»

3. Сравнительный анализ переводов (на материале произведений английских писателей)
4. Лексические трансформации в тексте перевода (на материале перевода романа Д.Фаулза «Коллекционер»)
5. Фразеологические единицы с этнонимическим компонентом в английском языке и их перевод на русский язык
6. Особенности перевода рекламного текста
7. Перевод детской речи в английском и русском языках (на примере художественных фильмов)
8. Особенности перевода мюзиклов
9. Переводческие трансформации (на материале рассказов Харлана Эллисона)
10. Способы и качество передачи безэквивалентной лексики
11. Лексические маркеры политических выступлений президентов Б. Обамы и В.В. Путина и их трансформация в тексте переводов
12. Переводческие трансформации (на материале произведения О. Уайлда «Как важно быть серьезным»)
13. Проблема перевода стилистических средств в художественном тексте на материале романа Дж.Фаулза «Башня из черного дерева»
14. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов рассказов С. Кинга
15. Переводческие трансформации на основе произведений Джона Фаулза «Башня из чёрного дерева» и «Коллекционер»
16. Трансформации при переводе на примере произведения Н. Геймана «Американские боги»
17. Приемы перевода субтитров в телесериалах (на материале телесериала «2 Broke Girls»)
18. Испанские и русские заимствования в современной английской газете.
19. Особенности перевода английских заголовков на русский язык (на материале газетно-публицистических текстов)

20. Перевод комического в жанре «Stand up Comedy»
21. Перевод комического в художественных текстах (на материале переводов произведений П.Г. Вудхауза и А.П. Чехова)
22. Перевод диалекта на материале романа Марка Твена «Приключения Геккльберри Финна»
23. Проблема лакуарности при переводе художественного текста на материале поэмы Н.В. Гоголя «Мертвые души»
24. Перевод названий художественных фильмов (англо-русские параллели)

Для подготовки ВКР за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими одну ВКР) закрепляется научный руководитель ВКР и при необходимости консультант (консультанты). Тема и руководитель ВКР закрепляется за 8 месяцев до защиты путем издания распоряжения директора института, директора департамента, декана факультета на основании выписки из протокола заседания выпускающих(щей) кафедр(ы).

**4.1.3.** Требования к оформлению текста ВКР регламентированы Положением о выпускной квалификационной работе бакалавра, специалиста в КГПУ им. В.П. Астафьева, Положением о выпускной квалификационной работе магистра (магистерской диссертации) в КГПУ им. В.П. Астафьева и отражаются в соответствующих методических рекомендациях по профилю подготовки.

Процент неправомерных заимствований любой системой проверки типа «Антиплагиат» устанавливается приказом ректора на текущий учебный год.

**4.1.4.** Процедура защиты выпускной квалификационной работы

ВКР представляется ГЭК без подготовки, на всю процедуру защиты отводится до 30 минут на одного обучающегося, в том числе на представление ВКР – до 15 минут. Защита ВКР регламентирована Положением о выпускной квалификационной работе бакалавра, специалиста в КГПУ им. В.П. Астафьева, Положением о выпускной квалификационной работе магистра (магистерской диссертации) в КГПУ им. В.П. Астафьева.

## **5. Описание материально-технической базы**

ГИА проводится согласно утвержденному расписанию, в котором указывается дата, время и место проведения государственных аттестационных испытаний и предэкзаменационных консультаций по вопросам, включенным в программу государственного экзамена. При формировании расписания устанавливается перерыв между государственными аттестационными испытаниями продолжительностью не менее 7 календарных дней. Место проведения государственных аттестационных испытаний определяется исходя из имеющегося аудиторного фонда и имеющегося оборудования.

Таблица 5.1

Наименование государственного аттестационного испытания	Необходимое оборудование (наглядные пособия, макеты, модели, лабораторное оборудование, компьютеры, интерактивные доски, проекторы, информационные технологии, программное обеспечение и др.)
государственный экзамен	<p><i>Ноутбук - 3 шт.</i>  <i>Наушники - 3 шт.</i>  <i>экран-1шт.</i>                      Программное обеспечение: <i>Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA);</i>  <i>Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384;</i>  <i>Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);</i>  <i>Google Chrome – (Свободная лицензия);</i>  <i>Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);</i>  <i>LibreOffice – (Свободная лицензия GPL)</i></p>
защита выпускной квалификационной работы	<p><i>Ноутбук -1 шт.</i>  <i>проектор -1 шт.</i>  <i>экран-1шт.</i>                      Программное обеспечение: <i>Microsoft® Windows® 7 Professional Лицензия Dreamspark (MSDN AA);</i>  <i>Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №2304- 180417-031116- 577-384;</i>  <i>Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);</i>  <i>Google Chrome – (Свободная лицензия);</i>  <i>Mozilla Firefox – (Свободная лицензия);</i>  <i>LibreOffice – (Свободная лицензия GPL)</i></p>

**Примечание:**

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»**

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик кафедра английской филологии

Разработчики:

Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО на заседаниях:

Кафедры английской филологии

«03» мая 2023 г., протокол № 6

Заведующий кафедрой, к.ф.н., доцент Битнер

И.А.



ОДОБРЕНО:

на заседании научно-методического

совета направления подготовки

Протокол № 6, от

«03» мая 2023 г.

Председатель совета

НМСС (Н)



.Лукиных Ю.В.

Кафедра германо-романской филологии и

иноязычного образования

«10» мая 2023 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой, к.п.н., доцен Майер И.А.



**ФОНД  
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения государственной итоговой аттестации обучающихся

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень): Бакалавр

Составитель: Т.М. Софронова, канд.филол.наук, доцент

Красноярск, 2023

## 1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. *Целью* создания ФОС для Программы итоговой государственной аттестации (ФОС ГИА) для студентов очной формы обучения по направлению подготовки «45.03.02 «Лингвистика (уровень бакалавриата)» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, установленной образовательным стандартом.

1.2. ФОС ГИА решает следующие *задачи*:

- управление процессом приобретения студентами необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;

- управление процессом достижения целей реализации ОПОП, определенных в виде набора компетенций выпускников;

- оценка достижений обучающихся в процессе итоговой государственной аттестации с определением положительных/отрицательных результатов;

- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс университета;

- совершенствование самоподготовки и самоконтроля обучающихся. - определение практических умений выпускника, глубины его знаний в избранной профессиональной области, относящиеся к профилю направления подготовки, и навыков экспериментальной работы.

1.3. ФОС ГИА разработан на основании *нормативных документов*:

– федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский язык и испанский язык).

– образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский язык и испанский язык).

– Положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования

– программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева».



**2. Перечень компетенций**, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский язык и испанский язык) предназначена для оценки сформированности универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускника бакалавриата, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом.

*универсальные компетенции (УК):*

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

*общепрофессиональные компетенции (ОПК):*

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-

педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.  
 ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

*профессиональные компетенции (ПК) по переводческой деятельности:*

ПК-1. Способен организовать работу обучающихся над проектами в учебной и внеучебной деятельности.

ПК-2. Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

### **3. Форма и типовые оценочные средства государственной итоговой аттестации**

3.1. Форма и типовые оценочные средства включают: типовые теоретические вопросы или задания, а также задания компетентностно-ориентированного характера, содержащие экспериментальные задания или ситуации - задания.

Таблица 3.1 – Показатели и критерии оценки сформированных компетенций по оценочному средству «Вопросы к государственному экзамену»

Компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенции	Базовый уровень сформированности компетенции	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично	(73 - 86 баллов) хорошо	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно
<b>УК-1.</b> Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Обучающийся в полной мере способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Обучающийся в целом способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Обучающийся на пороговом уровне способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

<p><b>ОПК-1.</b> Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного.</p>	<p>Обучающийся на продвинутом уровне способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного.</p>	<p>Обучающийся на базовом уровне способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного.</p>
<p><b>ОПК-3</b> Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>Обучающийся способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>Обучающийся в целом способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>
<p><b>ПК-2</b> Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p>	<p>Обучающийся на продвинутом уровне способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p>	<p>Обучающийся на базовом уровне способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.</p>

Примечание. Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

### 3.2. Шкала итоговой оценки на государственном экзамене

Оценка знаний обучающихся производится по следующим критериям:

- оценка «отлично» выставляется в том случае, если выпускник глубоко и прочно усвоил программный материал курса, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно связывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами и вопросами, причем не затрудняется с ответами при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал курса, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;
- оценка «удовлетворительно» выставляется выпускнику, демонстрирующему только знания основного материала, но не усвоившему его деталей, допускающему неточности, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, дающему недостаточно правильные формулировки, испытывающему затруднения при выполнении практических задач;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, не знающему значительной части программного материала, допускающему существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями решающему практические задачи или не справляющемуся с ними самостоятельно.

### **3.3. Контрольно-измерительные материалы для государственного экзамена**

Письменный этап государственного экзамена представляет собой письменный перевод с иностранного языка (испанского языка) на русский язык аутентичного текста, целостного в фактуальном, структурном и содержательном плане, общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков в течение 60 минут.

Устный этап государственного экзамена по первому иностранному языку проводится по экзаменационным билетам в присутствии членов государственной экзаменационной комиссии.

***В экзаменационный билет включаются следующие задания:***

1. Письменный перевод с испанского языка на русский язык аутентичного текста общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объемом до 1800 печатных знаков в течение 60 минут.
2. Перевод с английского языка на русский язык с опорой на письменный текст текстов общеполитической, социально-экономической и научно-популярной тематики общим объемом до 1500 печатных знаков.
3. Последовательный перевод аутентичной аудиозаписи с английского языка на русский язык (длительность звучания до 3 минут).

#### 4. Ответы на вопросы, выносимые на государственный экзамен.

##### **3.3.1. Перечень вопросов,** выносимых на государственный экзамен, по содержанию разделов дисциплин, выносимых на государственный экзамен

В ходе государственного экзамена определяется уровень готовности выпускника решать следующие профессиональные задачи (ПЗ):

ПЗ 1: осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский текстов информационно-публицистического характера;

ПЗ 2: осуществлять устный перевод с опорой на письменный текст с английского языка на русский текстов информационно-публицистического характера;

ПЗ 3: осуществлять устный последовательный перевод аудиозаписи с английского языка на русский с использованием индивидуальной переводческой скорописи.

Список дополнительных вопросов, задаваемых комиссией, по содержанию разделов дисциплин, выносимых на государственный экзамен:

1. Какие способы перевода существуют?
2. Какие существуют особенности перевода безэквивалентной лексики?
3. Какие контекстуальные несоответствия встретились Вам в текстах для перевода?
4. На примере любых двух предложений из текста для перевода проанализируйте Ваши переводческие трансформации.
5. Что бы включили в переводческий комментарий к Вашему тексту для перевода?
6. Сделайте предпереводческий анализ предложенного на перевод текста и укажите на недостающую информацию (если таковая имеется).
7. Назовите 2-3 атрибутивных словосочетания с разными видами определений и прокомментируйте их возможные переводы и необходимость использования переводческих трансформаций при этом.
8. Какими способами достижения эквивалентности Вы пользовались при осуществлении экзаменационного перевода?
9. Какие единицы перевода Вы бы выделили как требующие применения адаптаций при переводе для достижения переводческой адекватности?
10. Какие предложения в тексте на перевод требуют учета тематических отношений? Продемонстрируйте на 2-3 примерах их перевод с учетом коммуникативного центра каждого высказывания.
11. Если бы Вам предложили сделать выборочный перевод предложенного Вам текста, какую информацию Вы бы оставили, а какую бы сократили?

12. Представьте, что Вы обнаружили при переводе ошибку в оригинале. Прокомментируйте действия профессионального переводчика в данной ситуации.
13. В каких случаях переводчик может нарушить конфиденциальность информации? Представьте возможные ситуации в медицине или на производстве с точки зрения переводческой этики и общечеловеческой морали.
14. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиками (например, когда они работают вместе или делятся друг с другом своей работой).
15. Расскажите о переводческой этике в отношениях между переводчиком и работодателем.
16. Какие переводческие ошибки могут быть выделены при редактировании текста перевода?
17. Какие нормативные документы существуют для письменных и устных переводчиков? Прокомментируйте договорные отношения между заказчиком и переводчиком.

### **3.3.2. Типовые экзаменационные задания / ситуативные задания**

#### ***Структура экзаменационных билетов по практическому курсу перевода:***

1. Письменный перевод текста с испанского языка на русский язык.
2. Устный перевод с листа текста с английского языка на русский язык.
3. Устный последовательный перевод отрывка аудиозаписи с английского языка на русский с использованием переводческой скорописи.
4. Беседа с комиссией по экзаменационным вопросам.

#### ***1) Письменный перевод с испанского языка на русский язык***

##### **Historia del programa de vacunación en España**

Isabel Pachón del Amo. Dirección General de Salud Pública. Ministerio de Sanidad y Consumo, Madrid.

Introducción La vacunación tiene una larga historia con el objetivo de proteger al individuo frente a una determinada enfermedad, aunque hasta el siglo XX no se implanta en forma de campañas masivas o programas de rutina en grandes poblaciones y con un objetivo de salud pública dirigido a alcanzar el control de la enfermedad en la población. El impacto de la vacunación en la población ha sido tremendamente importante. Con excepción del gran logro que supuso el control higiénico sanitario del agua, no ha habido otra medida preventiva o terapéutica, ni siquiera los antibióticos, que haya tenido mayor efecto en la reducción de la mortalidad de la población de todo el mundo(1). Durante los últimos 200 años, desde el descubrimiento de la vacuna de la viruela por Jenner, la vacunación ha controlado, al menos en algunas partes del mundo, enfermedades importantes e incluso ha conseguido la erradicación mundial de la viruela y se está próximo a lograr la

erradicación mundial de la poliomielitis. Desde 1900 a 1973 se produjo un uso masivo de vacunas, fundamentalmente en países desarrollados: viruela, tuberculosis (BCG), Difteria-tétanos-pertussis (DTP), vacunas atenuadas (VPO) e inactivadas (VPI) contra la poliomielitis y vacuna contra el sarampión. En 1974, la Organización Mundial de la Salud (OMS) implanta el Programa Ampliado de Inmunización, PAI (Expanded Programme on Immunization, EPI), con el objetivo de hacer llegar la vacunación a los países en desarrollo. Dicho programa incluye la vacunación de viruela, BCG, DTP, poliomielitis y sarampión. Posteriormente se incluyen en dicho programa la fiebre amarilla, hepatitis B y *Haemophilus influenzae* tipo b.

## **2) *Перевод с листа с английского языка на русский язык***

Определите жанр и функциональный стиль текста. Переведите его устно с листа на русский язык, используя коммуникативный полный перевод.

### **Deadly Tick Attacks Plague Russia**

**24/05/2007**

***Russia's chief sanitary inspector Gennady Onischenko has warned against the dangers of increasing tick activity in Russia. This year, there have been 16, 286 of registered cases of tick-bites across Russia, and the numbers are expected to dramatically increase as the warm season progresses. According to Onischenko, even Moscow residents are not safe, as one attack was already registered on Tverskoy Boulevard in central Moscow.***

“This year, ticks were more active than in 2004, and the percentage of infected insects was also higher,” experts were quoted by the Russian media as saying. In 2006, over 19,000 people were bitten and three died in the Kama River area, the region of a traditionally high activity of ticks. At least in one region, Tumen in western Siberia, the situation has already grown critical due to the lack of anti-tick vaccine, the local media reported.

A tick is an external parasite that sucks the blood of animals and humans. They live in the soil and emerge to climb tall grass, shrubs, bushes and low-level tree branches in search of a blood host. Ticks are vectors of a number of diseases, including Lyme disease and tick-borne encephalitis (TBE).

*By Oleg Liakhovich*

## **3) *Последовательный перевод отрывка аудиозаписи***

**Barack Obama**

**Address to the Nation on the End of Operation Iraqi Freedom**

**delivered 31 August 2010, Oval Office of the White House, Washington, D.C.**

Last February, I announced a plan that would bring our combat brigades out of Iraq, while redoubling our efforts to strengthen Iraq's Security Forces and support its government and people.

That's what we've done. We've removed nearly 100,000 U.S. troops from Iraq. We've closed or transferred to the Iraqis hundreds of bases. And we have moved millions of pieces of equipment out of Iraq.

This completes a transition to Iraqi responsibility for their own security. U.S. troops pulled out of Iraq's cities last summer, and Iraqi forces have moved into the lead with considerable skill and commitment to their fellow citizens. Even as Iraq continues to suffer terrorist attacks, security incidents have been near the lowest on record since the war began. And Iraqi forces have taken the fight to al Qaeda, removing much of its leadership in Iraqi-led operations.

This year also saw Iraq hold credible elections that drew a strong turnout. A caretaker administration is in place as Iraqis form a government based on the results of that election. Tonight, I encourage Iraq's leaders to move forward with a sense of urgency to form an inclusive government that is just, representative, and accountable to the Iraqi people. And when that government is in place, there should be no doubt: The Iraqi people will have a strong partner in the United States. Our combat mission is ending, but our commitment to Iraq's future is not.

Going forward, a transitional force of U.S. troops will remain in Iraq with a different mission: advising and assisting Iraq's Security Forces, supporting Iraqi troops in targeted counterterrorism missions, and protecting our civilians. Consistent with our agreement with the Iraqi government, all U.S. troops will leave by the end of next year.

### **3.3.3. Порядок учета продуктов портфолио обучающихся при его предъявлении на государственном экзамене**

Продукты электронного портфолио выпускника учитываются при его предъявлении обучающимся не позднее 2-х рабочих дней до начала государственного экзамена в государственную комиссию по желанию (заявлению) выпускника. Портфолио в печатном виде, заверенное печатью деканата передается до начала государственного экзамена в государственную экзаменационную комиссию.

Таблица – Карта соответствия компетенций и продуктов портфолио

Код компетенции*	Продукт в портфолио
УК-1; ОПК-1; ОПК-3; ПК-2	№1. Характеристика с места учебной и производственной практики с приложением образца перевода и его переводческого анализа
УК-1; ОПК-3	№2. Благодарственные письма за волонтерское участие при проведении международных мероприятий различного уровня
УК-1; ОПК-1; ОПК-3	№3. Дипломы и грамоты за выступления на



	научно-практических конференциях по профилю образования
--	---

*\*указывается только код компетенции из таблицы 2.3*

### 3.3.4. Паспорт фонда оценочных средств государственного экзамена

Код компетенции*	Номера вопросов, документов из портфолио и профессиональных задач, проверяемых на экзамене
УК-1; ОПК-1	портфолио № 2 и №3, Вопросы № 12-15 и №17
ОПК-3; ПК-2	Портфолио №1 и №3, ПЗ 1, ПЗ 2, ПЗ 3, Вопросы № 1-11 и № 16

*\*указывается только код компетенции*

### 3.4. Критерии оценивания сформированности компетенций по оценочному средству «Защита выпускной квалификационной работы»

Компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенции	Базовый уровень сформированности компетенции	Пороговый уровень сформированности компетенций
	(87 - 100 баллов) отлично	(73 - 86 баллов) хорошо	(60 - 72 баллов)* удовлетворительно
<b>УК-1.</b> Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Обучающийся на продвинутом уровне способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Обучающийся на базовом уровне способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	Обучающийся на пороговом уровне способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.
<b>УК-2.</b> Способен определять круг задач в рамках	Обучающийся на продвинутом уровне способен	Обучающийся на базовом уровне способен определять круг задач в	Обучающийся на пороговом уровне способен определять

<p>поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p>определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p>рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p>круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>
<p><b>УК-3.</b> Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.</p>	<p>Обучающийся на продвинутом уровне способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.</p>	<p>Обучающийся на базовом уровне способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде.</p>
<p><b>УК-4.</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p>	<p>Обучающийся полностью способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p>	<p>Обучающийся в целом способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).</p>
<p><b>УК-5.</b> Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p>	<p>Обучающийся способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p>	<p>Обучающийся в целом способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p>

<p><b>УК-6</b> Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p>	<p>Обучающийся способен корректно и грамотно управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p>	<p>Обучающийся способен в целом корректно и грамотно управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p>	<p>Обучающийся способен на пороговом уровне управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.</p>
<p><b>УК-7</b> Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p>	<p>Обучающийся способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p>	<p>Обучающийся в целом способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p>
<p><b>УК-8.</b> Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p>	<p>Обучающийся на высоком уровне способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p>	<p>Обучающийся на базовом уровне способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p>

<p><b>УК-9.</b> Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.</p>	<p>Обучающийся способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.</p>	<p>Обучающийся в целом способен занимать использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.</p>
<p><b>УК-10.</b> Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.</p>	<p>Обучающийся способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.</p>	<p>Обучающийся в целом способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.</p>	<p>Обучающийся не всегда способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности.</p>
<p><b>УК-11</b> Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.</p>	<p>Обучающийся проявляет инициативность и самостоятельность в формировании нетерпимого отношения к коррупционному поведению.</p>	<p>Обучающийся способен наметить пути для формирования нетерпимого отношения к коррупционному поведению.</p>	<p>Обучающийся намечает пути для формирования нетерпимого отношения к коррупционному поведению, но не всегда способен их реализовать в полной мере.</p>
<p><b>ОПК-1</b> Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p>	<p>Обучающийся способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p>	<p>Обучающийся в целом способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p>
<p><b>ОПК-2.</b> Способен применять в практической деятельности</p>	<p>Обучающийся на продвинутом уровне способен применять в практической</p>	<p>Обучающийся на базовом уровне способен применять в практической</p>	<p>Обучающийся на пороговом уровне способен применять в практической</p>

знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.
<b>ОПК-3.</b> Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Обучающийся на продвинутом уровне способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Обучающийся на базовом уровне способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Обучающийся на пороговом уровне способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.
<b>ОПК-4.</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Обучающийся на продвинутом уровне способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Обучающийся на базовом уровне способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Обучающийся на пороговом уровне способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.
<b>ОПК-5.</b> Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	Обучающийся на продвинутом уровне способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	Обучающийся на базовом уровне способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	Обучающийся на пороговом уровне способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.
<b>ОПК-6.</b> Способен понимать	Обучающийся	Обучающийся в целом	Обучающийся на

принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	пороговом уровне способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.
<b>ПК-1.</b> Способен организовать работу обучающихся над проектами в учебной и внеучебной деятельности.	Обучающийся на продвинутом уровне способен организовать работу обучающихся над проектами в учебной и внеучебной деятельности.	Обучающийся на базовом уровне способен организовать работу обучающихся над проектами в учебной и внеучебной деятельности.	Обучающийся на пороговом уровне способен организовать работу обучающихся над проектами в учебной и внеучебной деятельности.
<b>ПК-2.</b> Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся в целом владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Обучающийся на пороговом уровне владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

\*Менее 60 баллов – компетенция не сформирована

### 3.5. Шкала итоговой оценки защиты ВКР

Оценка	Количество баллов (среднее арифметическое по всем компетенциям)
Отлично	87-100
Хорошо	73-86
Удовлетворительно	60-72

#### **Примечания:**

1. Выпускная квалификационная работа оценивается по пятибалльной шкале: 5 - "отлично", 4 - "хорошо", 3 - "удовлетворительно", 2 - "неудовлетворительно".
2. Выпускная квалификационная работа, получающая, по мнению руководителя или рецензента оценку "неудовлетворительно", может быть в отдельных случаях направлена на дополнительное рецензирование по распоряжению председателя ГЭК.

3. Выпускная квалификационная работа оценивается членами ГЭК на основании доклада дипломника и выступления рецензента. Члены ГЭК оценивают уровень работы не только на основе перечисленных выше компетентностных критериев, но также обязательно принимают во внимание умение выпускника представить свою работу и правильно ответить на вопросы членов ГЭК.

**"Отлично"** выставляется за выпускную квалификационную работу, которая имеет исследовательский характер, грамотно изложенную теоретическую часть, логичное, последовательное изложение материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями. При её защите обучающийся показывает глубокие знания вопросов темы, свободно оперирует данными исследования, лингвистическими, педагогическими, методическими понятиями, терминами и категориями, владеет современными методами исследования, а во время доклада использует наглядный материал, легко отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительный отзыв научного руководителя.

**"Хорошо"** выставляется за выпускную квалификационную работу, которая имеет исследовательский характер, грамотно изложенную теоретическую часть, последовательное изложение материала с соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями. При её защите обучающийся показывает знания вопросов темы, оперирует данными исследования, во время доклада использует наглядные пособия, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительный отзыв научного руководителя.

**"Удовлетворительно"** выставляется за выпускную квалификационную работу, которая имеет исследовательский характер, теоретическую часть. Базируется на практическом материале, но анализ выполнен поверхностно, в ней просматривается непоследовательность изложения материала. Представлены необоснованные предложения. При её защите обучающийся проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не дает полного аргументированного ответа на заданные вопросы. В отзывах научного руководителя имеются замечания по содержанию работы и методике анализа.

**"Неудовлетворительно"** выставляется за выпускную квалификационную работу, которая не носит исследовательского характера, не отвечает требованиям, изложенным в методических рекомендациях кафедры. В работе нет выводов, либо они носят декларативный характер. При защите работы обучающийся затрудняется отвечать на поставленные вопросы, при ответе допускает существенные ошибки. В отзывах научного руководителя имеются серьезные критические замечания.